

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Przekład a komunikacja międzykulturowa II (Ćw. audytoryjne), PG_00140005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           |                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Skandynawistyka (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           |                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Rok akademicki realizacji przedmiotu                      |                      |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Grupa zajęć                                               |                      |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sposób realizacji                                         |                      |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Język wykładowy                                           |                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Liczba punktów ECTS                                       |                      |                        | 5.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Forma zaliczenia                                          |                      |                        | egzamin                                                                                                                                                                                                              |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           |                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | dr Helena Garczyńska |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Wykład                                                    | Ćwiczenia            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0.0                                                       | 30.0                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 30                                                        |                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 93.0                  | 125   |
| Cel przedmiotu                           | Celem zajęć jest zapoznanie studenta z problematyką przekładu jako procesu komunikacyjnego, zachodzącego pomiędzy kulturami: norweską, szwedzką, duńską a kulturą polską; ukazanie w drodze wspólnej analizy tekstów skandynawskich i polskich oraz dyskusji nad nimi aspektów, będących potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji międzykulturowej; zapoznanie studenta z problematyką przekładu intersemiotycznego i intralingwalnego; rozwinięcie umiejętności translatorskich u studenta. |                                                           |                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                 |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [SKANL3_W06] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu fakty i zagadnienia kulturowe i medialne obszaru nordyckiego oraz narzędzia ich opisu i analizy.                                                                                                                                                                                                 | Student potrafi zaproponować rozwiązania translatorskie w odmienny sposób wpływające na proces komunikacji.                                                                                                                                                                                                         | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja                                                                  |
|                               | [SKANL3_U01] Potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować, przy użyciu adekwatnej terminologii, informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.                                         | Student analizuje i interpretuje utwory literackie w językach skandynawskich oraz samodzielnie zdobywa informacje potrzebne w pracy tłumacza poprzez różne media przy pomocy różnych technik.                                                                                                                       | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                           |
|                               | [SKANL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu filologa lub tłumacza.                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Student, dążąc do doskonalenia własnego warsztatu pracy tłumacza oraz doceniając swoją rolę w komunikacji międzykulturowej, wykazuje odpowiedzialność za decyzje translatorskie.                                                                                                                                    | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja                                                                                                            |
|                               | [SKANL3_K04] Samodzielnie podejmuje i inicjuje działania badawcze w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa w ramach kierunku Skandynawistyka oraz jest gotów do wypełnienia roli zawodowej filologa.                                                                                                                                          | Student jest przygotowany do pełnienia roli zawodowej tłumacza z jednego z języków skandynawskich oraz zwiększa swoje kompetencje translatorskie.                                                                                                                                                                   | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                       |
|                               | [SKANL3_U09] Posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku polskim, jednym z języków nordyckich oraz języku angielskim, dotyczących literatury, języka, kultury, mediów, historii i społeczeństw w krajach nordyckich dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł. | Student uczestniczy w konferencjach organizowanych przez Instytut oraz przygotowuje prezentacje korzystając z lektur obowiązkowych i uzupełniających.                                                                                                                                                               | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [SKANL3_W01] W zaawansowanym stopniu zna fakty, teorie i metody właściwe dla literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii regionu nordyckiego.                                                                                                                                                                                 | Student opisuje związek między tekstem a kulturą w kulturze źródłowej i docelowej oraz, opierając się również na wiedzy pozajęzykowej, wyjaśnia powody odmiennych relacji kultura-tekst, a także rozpoznaje i opisuje dylematy tłumacza w studiowanym przekładzie.                                                  | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                                                                |
|                               | [SKANL3_U04] Potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową.                                                                                                                                                                                                                                                             | Student, rozwijając umiejętności translatorskie, studiuje i dyskutuje w grupie przekłady oraz rozwiązuje indywidualnie lub grupowo problemy związane z wyborem funkcji przekładu w zależności od sytuacji.                                                                                                          | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [SKANL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków nordyckich (szwedzkiego, norweskiego, duńskiego, fińskiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.                                                                                                                                          | Student analizuje utwory literackie w językach skandynawskich, systematycznie zwiększając swoje umiejętności językowe oraz rozumie specyfikę przekładu międzykulturowego, rozpoznając w badanych tekstach w jednym z języków skandynawskich i ich przekładach miejsca w szczególny sposób utrudniające komunikację. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                                                                |

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Treści przedmiotu                                                 | Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów.                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
|                                                                   | Zagadnienia obejmują między innymi: Kontynuację zagadnień z poprzedniego semestru - przykład interlingwalny: Przekład elementów kulturowych; Genus w przekładzie; Intertekstualność a przekład. Przekład intralingwalny - dialekt, socjolekt, inne rejestry języka; Przekład intersemiotyczny (tekst literacki a film, dramat, gra komputerowa itp). |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest wybór specjalizacji Komunikacja międzykulturowa. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
|                                                                   | Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest ukończenie kursu Przekład a komunikacja międzykulturowa I. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
|                                                                   | Poziom zaawansowania jednego z języków skandynawskich - min. A2.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w czasie zajęć                                                                                                                                                                                                                                                              | 90.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10.0%                   |
|                                                                   | prezentacje                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 30.0%                   |
|                                                                   | egzamin ustny                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 60.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"><li>• Bednarczyk, Anna. 2002. <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice: Śląsk.</li><li>• Hejwowski, Krzysztof. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</li><li>• Hopfinger, Maryla. 1974. <i>Adaptacje filmowe utworów literackich. Problemy teorii i interpretacji</i>, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.</li><li>• Mrozek-Sadowska, Ewa. 2007. Barabasz goes to Hollywood. Amerykańska adaptacja powieści Pär Lagerkvista, [w:] <i>Acta Sueco-Polonica</i> 14.</li><li>• Pillière, Linda. 2010. <i>Conflicting Voices. An analysis of Intralingual translation from British English to American English</i>, <a href="http://erea.revues.org/1404">http://erea.revues.org/1404</a> (dokument elektroniczny).</li><li>• Pisarkowa, Krystyna. 1998. <i>Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie</i>, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.</li></ul> |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"><li>• Lipiński, Krzysztof. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków: Wydawnictwo Egis.</li><li>• Lipiński, Krzysztof. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków: Wydawnictwo Idea.</li><li>• Pisarska, Alicja &amp; Tomaszewicz, Teresa. 1996. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | 1. Omów, korzystając z dowolnego tekstu i jego przekładu, cechy przekładu intralingwalnego                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
|                                                                   | 2. Nazwij i podaj przykłady typów zmian toku fabularnego przy adaptacji filmowej dzieła literackiego.                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.